

Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)

Тип	дисципліна професійної і практичної підготовки
Код	ОК-12
Семестр	7-й, 8-й
Загальна кількість кредитів/годин	4/120
Форма контролю	екзамен (<i>письмовий</i>), екзамен (<i>письмовий</i>)
Викладач	старший викладач кафедри романських мов та зарубіжної літератури Харитонova Олена Олексіївна, асистент кафедри романських мов та зарубіжної літератури Равло Поліна Романівна.
Необхідні обов'язкові попередні та супутні навчальні дисципліни	Українська мова професійного спрямування (перекладацький аспект), Друга іноземна мова, Теоретичний курс з першої іноземної мови.
Місце у структурно-логічній схемі	ОК-12 <i>Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)</i> викладається на четвертому році навчання
Форми навчання	лабораторні заняття, самостійна робота
Критерії оцінювання	7-й семестр - поточний контроль – 60 балів, підсумковий контроль – 40 балів 8-й семестр - поточний контроль – 60 балів, підсумковий контроль – 40 балів
Мова викладання	українська, французька

Зміст навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів фонових знань щодо найголовніших понять суспільно-політичної та економічної галузей та розвиток практичних навичок у галузі двостороннього усного і письмового перекладу; забезпечення засвоєння студентами суспільно-політичної, та економічної термінології. Формування та розвиток загальних і професійних компетентностей, а також когнітивних і лінгвістичних знань, широкої загальнокультурної ерудиції, необхідних психологічних якостей, літературних здібностей для здійснення перекладацької діяльності у галузі письмового перекладу.

Проблеми перекладу на граматичному рівні. Переклад присудка. Переклад підмета. Переклад додатка. Переклад обставин. Переклад детермінантів речення. Переклад означення. Переклад значень граматичних форм. Переклад артикля. Переклад службових слів. Переклад модальних дієслів. Пасивний стан дієслова. Переклад граматичних та синтаксичних конструкцій, що є типовими для письмового тексту (інфінітивні конструкції, дієприкметникові конструкції, дієприкметникові конструкції, порівняльні конструкції, конструкції логічної емпізи, еліптичні конструкції). Граматичні та граматико-синтаксичні перекладацькі трансформації. Граматичні та граматико-синтаксичні перекладацькі трансформації: фактори, які їх зумовлюють.

Проблеми перекладу на лексичному рівні. Препозитивні атрибутивні словосполучення. Переклад багатозначних слів. Переклад аббревіатур та інших скорочень. Попередження лексичної інтерференції мови оригіналу в перекладі.

Хибні друзі перекладача. Переклад власних назв. Вживання лексичних перекладацьких трансформацій при перекладі.

Переклад термінів. Особливості термінотворення в мові: лексичні семантичні аспекти. Особливості термінотворення в мові: граматичні аспекти. Відмінності в побудові та українських термінів, що зумовлюють переклад. Особливості перекладу метафоричних термінів.

Переклад суспільно-політичних текстів. Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Термінологічний апарат суспільно-політичних літератури текстів. Українські відповідники.

Переклад економічних текстів. Економіка та економічний устрій. Ринкові відносини. Кон'юнктура ринку. Промисловість. Галузі промисловості. Види і форми підприємств. Міжнародні організації. Транспортування товарів. Форми оплати. Ділова кореспонденція. Види договорів.

Програмні результати навчання визначені в освітній програмі:

ПРН-2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН-3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН-6	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ПРН-9	Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
ПРН-10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН-11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН-14	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН-15	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (доперекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН-17	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН-20	Розуміти широкий спектр наукових і суспільно-політичних текстів і розпізнавати прихований зміст.
ПРН-22	Правильно використовувати основні техніки перекладу, враховуючи лексико-граматичні та функціонально-стилістичні особливості мови оригіналу та мови перекладу; вміти практикувати різні види перекладу.